

21990A0809(01)

L 212/3

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

9.8.1990

**DOHODA****medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Kapverdskou republikou o rybolove pri pobreží Kapverd**

EURÓPSKE HOSPODÁRSKE SPOLOČENSTVO,

ďalej len „spoločenstvo“ a

KAPVERDSKÁ REPUBLIKA,

ďalej len „Kapverd“;

BERÚC DO ÚVAHY duch spolupráce na rozvoji rybolovu vyplývajúcej z Dohovoru AKT - EHS a spoločné želanie, čo sa týka bližších vzťahov medzi spoločenstvom a Kapverdami;

BERÚC DO ÚVAHY pranie Kapverd podporovať racionálne využívanie svojich zdrojov rybolovu prostredníctvom zvýšenej spolupráce;

PRIPOMÍNAJÚC, že v súvislosti s rybolovom Kapverd uplatňujú svoje zvrchované práva alebo právomoc nad zónou siahajúcou 200 morských míľ od ich pobrežia;

BERÚC DO ÚVAHY ustanovenia Dohovoru Spojených národov o morskom práve;

ODHODLANÉ uskutočňovať svoje vzťahy v oblasti rybolovu v duchu vzájomnej úcty k obojstranným záujmom pokiaľ ide o morský rybolov v súlade s Dohovorom AKT - EHS;

SO ŽELANÍM ustanoviť zmluvné podmienky upravujúce rybolovné činnosti, ktoré sú predmetom obojstranného záujmu oboch strán,

SA DOHODLI TAKTO:

**Článok 1**

Cieľom tejto dohody je ustanoviť zásady a pravidlá, ktorými sa budú v budúcnosti riadiť, vo všetkých súvislostiach, rybolovné činnosti plavidiel plaviacich sa pod vlajkou členských štátov spoločenstva, ďalej len „plavidlá spoločenstva“, vo vodách, ktoré spadajú pod zvrchovanosť alebo súdnu právomoc Kapverd v súlade s ustanoveniami Dohovoru Spojených národov o morskom práve a inými ustanoveniami medzinárodného práva, ďalej len „rybolovná zóna Kapverd“.

**Článok 2**

Kapverd povolia rybolovné činnosti plavidiel spoločenstva v rybolovnej zóne Kapverd v súlade s touto dohodou.

**Článok 3**

1. Spoločenstvo sa zaväzuje, že prijme všetky potrebné kroky na zabezpečenie toho, aby jeho plavidlá dodržiavali ustanovenia tejto dohody a právne predpisy upravujúce rybolovné činnosti v rybárskej zóne Kapverd v súlade s ustanoveniami Dohovoru Spojených národov o morskom práve a inými ustanoveniami medzinárodného práva.

2. Orgány Kapverd budú oznamovať Komisii Európskych spoločenstiev každú zmenu uvedených právnych predpisov pred ich uplatnením.

3. Kroky prijaté orgánmi Kapverd na reguláciu rybolovu v záujme ochrany sa budú zakladať na objektívnych a vedeckých kritériách a budú sa uplatňovať na plavidlá spoločenstva aj na ostatné cudzie plavidlá bez toho, aby boli dotknuté dohody uzavreté medzi rozvojovými krajinami v jednej geografickej oblasti, vrátane recipročných dohôd o rybolove.

**Článok 4**

1. Rybolovné činnosti plavidiel spoločenstva v rybárskej zóne Kapverd sú podmienené vlastníctvom licencie vydané príslušnými úradmi Kapverd na žiadosť spoločenstva.

2. Vydanie licencie je podmienené zaplatením poplatku príslušným vlastníkom lode

3. Postupy týkajúce sa žiadostí o licencie, poplatkov a dojednaní o úhrade sú ustanovené v prílohe.

**Článok 5**

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú koordinovať svoje úsilie, buď priamo, alebo v medzinárodných organizáciách, aby zabezpečili riadenie a zachovanie živých zdrojov v Centrálnom Východnom

Atlantiku, najmä so zreteľom na vysokomigrujúce druhy a umožnili príslušný vedecký výskum.

#### Článok 6

Kapitáni plavidiel oprávnených loviť v rybolovnej zóne Kapverd podľa podmienok tejto dohody budú povinní posielat' svoje výkazy úlovkov orgánom Kapverd s kópiou pre Delegáciu Komisie Európskych spoločenstiev v Praia v súlade s ustanoveniami stanovenými v prílohe.

#### Článok 7

Náhradou za práva k rybolovu udelené podľa článku 2 spoločenstvo poskytne finančný príspevok Kapverdám v súlade s postupom ustanoveným v protokole priloženom k tejto dohode bez toho, aby bolo dotknuté financovanie poskytované Kapverdám podľa Dohovoru AKT - EHS.

#### Článok 8

Ak sa v dôsledku meniaceho sa stavu zásob orgány Kapverd rozhodnú uplatňovať ochranné opatrenia, ktoré ovplyvnia rybolovné činnosti plavidiel spoločenstva, zmluvné strany uskutočnia vzájomné konzultácie s cieľom upraviť prílohu a protokol.

Tieto konzultácie vychádzajú zo zásady, že každé obmedzenie práv rybolovu ustanovených v uvedenom protokole musí byť spojené s úmerným znížením finančnej kompenzácie, ktorú má zaplatiť spoločenstvo.

#### Článok 9

Zriadi sa spoločný výbor, ktorý bude zabezpečovať riadne uplatňovanie tejto dohody. Výbor sa bude schádzať striedavo v Kapverdách a v spoločenstve, na žiadosť jednej alebo druhej zmluvnej strany.

Strany budú vzájomne konzultovať každý spor týkajúci sa interpretácie alebo uplatňovania tejto dohody.

#### Článok 10

Obsah tejto dohody žiadnym spôsobom neovplyvňuje a nedotýka sa stanovísk ani jednej strany, pokiaľ ide o otázky morského práva.

#### Článok 11

Táto dohoda sa uplatňuje na jednej strane na územia, na ktorých sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva a za podmienok v nej ustanovených a na druhej strane na územie Kapverdskej republiky.

#### Článok 12

Príloha a protokol pripojené k tejto dohode sú neoddeliteľnou súčasťou dohody a, pokiaľ nie je stanovené inak, odkaz na túto dohodu predstavuje tiež odkaz na prílohu a protokol.

#### Článok 13

1. Táto dohoda sa uzatvára na počiatočné obdobie troch rokov od dátumu nadobudnutia jej platnosti. Pokiaľ ju jedna zo strán neukončí vypovedaním najmenej šesť mesiacov pred koncom počiatočného obdobia, zostáva v platnosti na ďalšie obdobia dvoch rokov, pokiaľ nie je vypovedaná najmenej tri mesiace pred uplynutím každého takého dvojročného obdobia.

2. Na konci počiatočného obdobia a následne každého dvojročného obdobia začnú zmluvné strany rokovania, aby na základe spoločnej dohody stanovili, aké zmeny a doplnky alebo dodatky prílohy a protokolu sú potrebné.

V prípade, že ktorákoľvek zo strán dohodu vypovie, strany začnú rokovania.

#### Článok 14

Táto dohoda nadobúda platnosť v deň, keď sa strany navzájom informujú o ukončení postupov, ktoré sú na tento účel potrebné.

#### Článok 15

Táto dohoda vyhotovená v dánskom, holandskom, anglickom, francúzskom, nemeckom, gréckom, talianskom, portugalskom a španielskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické, bude uložená v archívoch Generálneho sekretariátu Rady Európskych spoločenstiev, ktorý zašle overenú kópiu každej zo zmluvných strán.

## PRÍLOHA

**PODMIENKY PRE VÝKON RYBOLOVNÝCH ČINNOSTÍ PLAVIDLAMI SPOLOČENSTVA V RYBÁRSKEJ ZÓNE KAPVERD****A. Žiadosť o licenciu a formality spojené s vydávaním**

1. Príslušné orgány spoločenstva predložia Úradu štátneho tajomníka Kapverd pre rybolov prostredníctvom Delegácie Komisie Európskych spoločenstiev v Kapverdách žiadosť pre každé plavidlo, ktoré sa má používať na rybolov v súlade s touto dohodou najmenej 15 dní pred dátumom začatia požadovanej doby platnosti.

Žiadosti sa podávajú na tlačivách, ktoré na tento účel stanovil Úrad štátneho tajomníka Kapverd pre rybolov a ktorých vzor je priložený k tomuto dokumentu (dodatok 1).

2. Ku každej žiadosti musí byť priložený dôkaz o zaplatení príslušného licenčného poplatku na dobu platnosti licencie. Platba sa uskutoční na účet uskutočnený vo finančnej inštitúcii alebo akejkoľvek inej organizácii, ktorú určia kapverdské orgány.

Licenčné poplatky zahrnujú všetky vnútroštátne a miestne dane s výnimkou prístavných daní a poplatkov za služby.

3. Licencie pre všetky plavidlá vydáva Úrad štátneho tajomníka Kapverd pre rybolov do 15 dní od získania dôkazu o zaplatení tak, ako je ustanovené v bode 2, vlastníkom lodí alebo ich zástupcom prostredníctvom Delegácie Komisie Európskych spoločenstiev v Kapverdách.
4. Licencie sa vydávajú pre konkrétne plavidlo a nie sú prenosné. Na žiadosť Komisie Európskych spoločenstiev sa však licencia pre plavidlo nahrádza v prípade vyššej moci novou licenciou pre iné plavidlo s parametrami podobnými parametrom prvého plavidla. Vlastník prvého plavidla vráti zrušenú licenciu Úradu štátneho tajomníka Kapverd pre rybolov prostredníctvom Delegácie Komisie Európskych spoločenstiev v Kapverdách.

V novej licenci sa uvádza:

- dátum vystavenia,
- skutočnosť, nahrádza licenciu predošlého plavidla na zostávajúce obdobie platnosti.

Tak, ako je ustanovené v článku 4 odsek 2 dohody, za akékoľvek neukončené obdobie platnosti sa neplatí žiadny poplatok.

5. Licencia sa vždy musí uchovávať na palube.
6. Úrad štátneho tajomníka Kapverd pre rybolov oznámi pred dňom nadobudnutia účinnosti dohody dojednania a úhrade licenčného poplatku, vrátane informácií o bankových účtoch.

**B. Ustanovenia uplatniteľné na licencie pre plavidlá loviace tuniaky a plavidlá loviace na dlhé lovné šnúry pre lov pri hladine**

1. Licencie platia jeden rok a sú obnoviteľné.
2. Poplatok sa ustanovuje na 20 ECU za 1 tonu ulovenú v rybolovnej zóne Kapverd.
3. Licencie sa vydávajú po uhradení paušálnej čiastky Úradu štátneho tajomníka Kapverd pre rybolov, a to 1 500 ECU za rok pre každé plavidlo na lov tuniakov vlečnými sieťami a 300 ECU za rok pre každé plavidlo na lov tuniakov udicou a šnúrami a dlhými lovnými šnúrami pre lov pri hladine zodpovedajúcej poplatku za:
  - 75 ton tuniakov ulovených za rok v prípade plavidiel s vlečnými sieťami,
  - 15 ton v prípade plavidiel loviacich tuniaky udicou a šnúrami a plavidiel loviacich dlhými lovnými šnúrami pre lov pri hladine.
4. Záverečné vyúčtovanie poplatkov splatných za obdobie rybolovu vypracuje Komisia Európskych spoločenstiev na konci každého kalendárneho roka na základe výkazov úlovkov zostavených vlastníckmi,

vrátane Institut français de recherche scientifique et technique d'outre-mer (ORSTOM), Instituto Español de Oceanografía (IEO) a Instituto Nacional de Investigaçao das Pescas (INIP) Kapverdskej republiky.

Výkaz sa zasiela súčasne Úradu štátneho tajomníka Kapverd pre rybolov a vlastníkom lodí. Akékoľvek dodatočné platby musia vlastníci lodí uhradiť Úradu štátneho tajomníka Kapverd pre rybolov najneskôr do 30 dní od oznámenia záverečného vyúčtovania na účet otvorený vo finančnej inštitúcii alebo akejkoľvek inej organizácii určenej orgánmi Kapverd.

Ak je však čiastka záverečného vyúčtovania nižšia ako vyššie uvedená záloha, výsledný zostatok sa vlastníkovi lode neuhrádza.

#### C. Ustanovenia uplatniteľné na iné plavidlá

1. V prípade lovu dlhými lovnými šnúrami pre lov pri dne je platnosť licencií tri, šesť alebo 12 mesiacov. Ročný poplatok sa stanovuje podľa BRT pri sadzbe 100 ECU za 1 BRT v pomere k dĺžke platnosti licencie.
2. V prípade plavidiel uskutočňujúcich experimentálny lov hlavonožcov sa poplatok stanovuje na 60 ECU za 1 BRT ročne.

#### D. Výkazy úlovkov

1. Plavidlá na lov tuniakov vlečnými sieťami, plavidlá na lov tuniakov udicou a šnúrami a dlhými lovnými šnúrami pre lov pri hladine vedú denník o rybolove, v súlade so vzorom v dodatku 2 za každú rybársku sezónu strávenú v rybárskej zóne Kapverd. Tlačivo sa musí zaslať Úradu štátneho tajomníka Kapverd pre rybolov do 45 dní od konca rybárskej plavby strávenej v rybárskej zóne Kapverd prostredníctvom Delegácie Komisie Európskych spoločenstiev v Kapverdách.
2. Plavidlá pre lov dlhými lovnými šnúrami pre lov pri dne a plavidlá, ktoré uskutočňujú experimentálny lov hlavonožcov, sú povinné oznámiť svoje úlovky Úradu štátneho tajomníka Kapverd pre rybolov na štandardnom tlačive stanovenom v dodatku 3 prostredníctvom Delegácie Komisie Európskych spoločenstiev v Kapverdách. Tieto výkazy sú mesačné a musia sa oznamovať najmenej raz za tri mesiace.
3. Tlačivá musia byť vyplnené čitateľne a podpísané kapitánom plavidla.
4. Ak by tieto ustanovenia neboli dodržané, príslušné kapverdské orgány si vyhradujú právo uplatniť, medzi iným, jednu, prípadne obe tieto sankcie:
  - pozastavenie licencie plavidla, ktoré sa dopustili priestupku,
  - uloženie pokuty.

V tomto prípade má byť informovaná Delegácia Európskych spoločenstiev v Kapverdách.

#### E. Vykladanie úlovkov

Plavidlá spoločenstva, ak je to možné, prispievajú k zásobovaniu závodov na konzervovanie tuniakov v Kapverdách v súlade s ich úlovkami v zóne za cenu stanovenú vzájomnou dohodou medzi vlastními lodí spoločenstva a kapverdskými úradmi pre rybolov na základe bežných cien na medzinárodnom trhu. Platba sa uskutoční v prevoditeľnej mene. Plán vykládky musí byť vypracovaný po vzájomnej dohode medzi vlastními lodí zo spoločenstva a obchodníkmi z Kapverd.

Okrem toho, plavidlá loviace tuniaky, ktoré vykladajú svoje úlovky v kapverdskom prístave, musia, ak je to možné, dať časť svojich vedľajších úlovkov k dispozícii kapverdským úradom pre rybolov za ceny na miestnom trhu.

#### F. Zamestnávanie námorníkov

1. Plavidlá loviace tuniaky a plavidlá loviace na dlhé lovné šnúry pre lov pri hladine zamestnávajú občanov Kapverd v súlade s nasledovnými podmienkami a limitmi:
  - pre flotilu plavidiel loviacich tuniaky vlečnými sieťami sa zamestnávajú traja námorníci počas sezóny lovu tuniakov v rybárskej zóne Kapverd,
  - pre flotilu plavidiel loviacich tuniaky udicou a šnúrami sa zamestnávajú osem námorníkov z Kapverd počas sezóny pre lov tuniakov v rybárskej zóne Kapverd, pričom každý námorník bude pridelený na iné plavidlo,

- pre flotilu plavidiel loviacich tuniaky na dlhé lovné šnúry pre lov pri hladine sa zamestnajú dvaja námorníci z Kapverd počas rybárskej sezóny v rybárskej zóne Kapverd, pričom každý námorník bude pridelený na iné plavidlo.
- 2. Mzdy týchto námorníkov sa stanovujú pred vydaním licencie na základe vzájomnej dohody medzi vlastníckmi lodí alebo ich zástupcami a príslušnými orgánmi Kapverd; mzdy znášajú vlastníci lodí a musia zahŕňať príspevky sociálneho zabezpečenia, ktorým námorník podlieha (vrátane životného poistenia a úrazového a nemocenského poistenia).
- 3. V prípade, že by námorníkov nezamestnali, vlastníci lodí sú povinní uhradiť jednorazovú čiastku rovnajúcu sa mzdám námorníkov, ktorých nezamestnali.

Táto čiastka sa použije na výcvik námorníkov v Kapverdách a uhrádza sa na účet, ktorý určujú príslušné orgány Kapverd.

#### G. Príbratie pozorovateľov na palubu

1. Na žiadosť príslušných kapverdských orgánov plavidlá s tonážou viac ako 150 GRT vezmú na palubu pozorovateľa určeného uvedenými orgánmi, ktorého úlohou bude kontrolovať úlovky v rybárskej zóne Kapverd. Musia mu byť poskytnuté všetky možnosti potrebné na vykonávanie jeho povinností, vrátane prístupu do priestorov a k dokumentom. Nesmie zostať na palube dlhšie ako je potrebné na splnenie jeho povinností.

Kapitán plavidla musí umožniť prácu pozorovateľovi, ktorému majú byť poskytnuté rovnaké podmienky ako dôstojníkom plavidla. Mzdu a príspevky na sociálne zabezpečenie pozorovateľa znášajú príslušné orgány Kapverd.

2. Práca pozorovateľa a podmienky, za akých je prijatý na palubu, nesmú prerušiť rybolovné činnosti, ani im prekážať. Prístav, v ktorom je pozorovateľ príbratý na palubu, sa stanoví po vzájomnej dohode medzi príslušnými kapverdskými orgánmi a vlastníkom lode alebo jeho zástupcom. Ak by bol pozorovateľ príbratý na palubu v cudzom prístave, jeho cestovné náklady znáša vlastník lode. Ak by plavidlo loviace tuniaky s pozorovateľom na palube opustilo rybársku zónu Kapverd, musia sa prijať všetky opatrenia na zabezpečenie čo najskoršieho návratu pozorovateľa na Kapverd na náklady majiteľa lode.

#### H. Rybolovné zóny

1. Plavidlá spoločenstva môžu vykonávať rybolovné činnosti v týchto zónach stanovených pomocou základných línií:
  - plavidlá loviace tuniaky vlečnými sieťami a plavidlá loviace na dlhé lovné šnúry pre lov pri hladine za pásmom 12 míľ,
  - plavidlá loviace tuniaky udicou a šnúrami za pásmom 6 míľ,
  - plavidlá loviace na živú návnadu a dlhými lovnými šnúrami pre lov pri dne od základných línií.
2. Plavidlá, ktoré uskutočňujú experimentálny lov hlavonožcov, majú prístup do všetkých rybárskych zón Kapverd.

#### I. Povolené veľkosti ôk rybárskych sietí

Minimálna veľkosť ôk povolených pre vlečnú sieť (oko úplne napnuté) musí byť:

- 16 mm pre rybolov na živú návnadu,
- 40 mm pre hlavonožce.

V prípade tuniakov sa uplatňujú medzinárodné normy odporúčané ICCAT.

#### J. Vstup do zóny a jej opustenie

1. Všetky plavidlá spoločenstva, ktoré lovia podľa dohody v zóne Kapverd, oznámia rádiovou stanicou v Saõ Vincente dátum, čas a svoju polohu pri vstupe a pri opustení rybárskej zóny Kapverd.
2. Počas rybolovu v zóne Kapverd plavidlá oznamujú svoju polohu a svoje úlovky príslušným orgánom Kapverd prostredníctvom rádiovou stanicou v Saõ Vincente a uvádzajú svoj celkový úlovok vždy, keď opustia zónu.

3. Volací znak, prevádzkové frekvencie a pracovný čas rádiostanice oznámia vlastníci lodí alebo ich zástupcovia pri Úrade štátneho tajomníka Kapverd pre rybolov v čase vydania licencie.
4. V prípadoch, v ktorých nie je možné použiť toto rádiové spojenie, plavidlá môžu použiť alternatívne prostriedky, ako je napríklad telex alebo telegram.

#### **K. Zariadenie prístavu a využívanie zásob a služieb**

Plavidlá spoločenstva si obstarávajú, ak je to možné, v Kapverdách všetky zásoby a služby potrebné pre ich činnosť. Príslušné orgány Kapverd stanovujú, po dohode s vlastníckmi loďami alebo ich zástupcami, podmienky pre využívanie zariadenia prístavu a ak je to potrebné, zásob a služieb.

#### **L. Postup v prípade prehliadky lode**

1. Delegácia Komisie Európskych spoločenstiev v Kapverdách musí byť do 48 hodín informovaná o každej prehliadke plavidla plávajúceho pod vlajkou členského štátu spoločenstva a pôsobiaceho podľa tejto dohody v rybárskej zóne Kapverd. Krátka správa o okolnostiach a dôvodoch vedúcich k prehliadke musí byť poskytnutá do 72 hodín.
  2. Do 24 hodín od získania uvedenej informácie sa uskutoční stretnutie medzi Delegáciou Komisie Európskych spoločenstiev v Kapverdách, Úradom štátneho tajomníka Kapverd pre rybolov a inšpekčnými orgánmi aj s prípadnou účasťou zástupcu príslušného členského štátu, na ktorom si strany vymenia všetky závažné dokumenty alebo informácie, ktoré pomôžu objasniť okolnosti zistených skutočností. Vlastník lode alebo jeho zástupca bude informovaný o výsledku stretnutia a o všetkých opatreniach vyplývajúcich z prehliadky.
  3. Prehliadnuté plavidlo, ktoré sa dopustilo priestupku pri rybolove, bude uvoľnené po zaplatení záruky, ktorá sa stanoví v súvislosti s nákladmi spôsobenými prehliadkou, a po zaplatení pokút a kompenzácie, ktorým podliehajú tí, ktorí sú zodpovední za priestupok.
-

## Dodatok 1

## ÚRAD ŠTÁTNEHO TAJOMNÍKA PRE RYBOLOV

## Žiadosť o licenciu pre zahraničné spracovateľské rybárske plavidlá

1. Meno vlastníka lode: .....
2. Adresa vlastníka lode: .....
3. Meno zástupcu alebo miestneho agenta vlastníka lode: .....
4. Adresa zástupcu alebo miestneho agenta vlastníka lode: .....
5. Meno kapitána: .....
6. Názov plavidla: .....
7. Číslo registrácie: .....
8. Dátum a miesto postavenia: .....
9. Pláva pod vlajkou: .....
10. Prístav registrácie: .....
11. Prístav vystrojenia lode: .....
12. Celková dĺžka: .....
13. Šírka: .....
14. Brutto tonáž: .....
15. Netto tonáž: .....
16. Skladovacia kapacita: .....
17. Chladiarenská alebo mraziarenská kapacita: .....
18. Typ motora a výkon: .....
19. Spôsob rybolovu: .....
20. Posádka lode: .....
21. Komunikačné zariadenie: .....
22. Volací znak: .....
23. Volacie signály: .....
24. Rybolovné operácie, ktoré sa majú vykonávať: .....
25. Miesto pre vykládku úlovku: .....
26. Rybárske zóny: .....
27. Druhy, ktoré sa majú loviť: .....
28. Doba platnosti: .....
29. Zvláštne podmienky: .....

30. Iné činnosti žiadateľa v Kapverdách: .....

.....  
.....  
.....  
.....

Stanovisko Generálneho riaditeľstva pre rybolov

.....  
.....  
.....  
.....

Stanovisko štátneho tajomníka pre rybolov

.....  
.....  
.....  
.....

\_\_\_\_\_





## Dodatok 3

## INFORMÁCIA O ÚLOVKOCH POCHÁDZAJÚCICH Z PRIEMYSELNÉHO LOVU

1. Názov a registračné číslo plavidla: .....
2. Národnosť: .....
3. Typ plavidla: .....  
(t. j. na lov čerstvých rýb, tuniaky a podobne).
4. Meno kapitána: .....
5. Licencia vydaná kým: .....  
platná na obdobie: .....
6. Spôsob lovu: .....
7. Dátum opustenia prístavu: .....  
Dátum vstupu do prístavu: .....
8. Úlovky .....

Dátum	Rybárska zóna	Špeciálne úlovky	Tonáž	Prístav vykladania

Ja, podpísaný ..... kapitán uvedeného plavidla alebo jeho zástupca týmto prehlasujem, že uvedené údaje sú správne, ako svedčí aj pozorovateľ vlády.

Svedectvo pozorovateľa vlády

Podpísal kapitán

\_\_\_\_\_

**PROTOKOL****o stanovení práv rybolovu a finančného vyrovnania podľa Dohody medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Kapverdskou republikou o rybolove pri pobreží Kapverd****Článok 1**

1. Podľa článku 2 dohody sa na obdobie troch rokov stanovujú nasledujúce práva rybolovu:

## a) vysokomigrujúce druhy:

- mraziarenské plavidlá na lov tuniakov vlečnými sieťami: 21 lodí,
- plavidlá na lov tuniakov udicou a šnúrami a dlhými lovnými šnúrami na lov pri hladine: 24 lodí.
- Na žiadosť spoločenstva sa môžu práva rybolovu na vysokomigrujúce druhy v druhom roku uplatňovania tohto protokolu rozdeliť na príslušné plavidlá inak, v rámci prípustného prenosu 15 %.

## b) Iné druhy:

- plavidlá na lov dlhými lovnými šnúrami na lov pri dne: dve lode, každá s tonážou menej než 210 BRT,
- plavidlá na experimentálny lov hlavonožcov: dve lode.

2. Na prvom zasadnutí zmiešaného výboru podľa článku 9 dohody sa v druhom roku uplatňovania tohto protokolu vyhodnotia dostupné výsledky experimentálneho lovu hlavonožcov.

**Článok 2**

1. Finančné vyrovnanie podľa článku 7 dohody sa na obdobie uvedené v článku 1 stanovuje na 1 950 000 ECU a je splatné v troch rovnakých ročných splátkach.

2. Použitie tohto vyrovnania patrí do výlučnej právomoci úradov Kapverd.

3. Vyrovnanie sa zaplatí na účet otvorený v peňažnom ústave alebo inej organizácii určenej úradmi Kapverd.

**Článok 3**

Úlovky v rámci experimentálneho lovu hlavonožcov sú neobmedzeným majetkom príslušných vlastníkov lodí.

**Článok 4**

Spoločenstvo ďalej počas obdobia uvedeného v článku 1 prispeje čiastkou 500 000 ECU na financovanie vedeckého alebo technického programu Kapverd (zariadenia, infraštruktúra, semináre, štúdie atď.) zameraného na zlepšenie výskumu zdrojov rybolovu vo výhradnej hospodárskej zóne Kapverd.

Táto čiastka sa poskytne Úradu štátneho tajomníka Kapverd pre rybolov a prevedie sa na účet, ktorý úrad určí.

**Článok 5**

1. Obe strany súhlasia s tým, že rozširovanie poznatkov a schopností osôb zaoberajúcich sa rybolovom je dôležitou podmienkou úspešnosti ich spolupráce. Spoločenstvo preto kapverdským štátnym občanom uľahčí prístup do zariadení jeho členských štátov a okrem toho poskytne štipendiá na štúdium a vzdelávanie v rôznych vedeckých, technických a hospodárskych odboroch, súvisiacich s rybolovom. Tieto štipendiá sa môžu nárokovať aj v každom inom štáte, spojenom so spoločenstvom formou zmluvy o spolupráci.

2. Celkové náklady na tieto štipendiá nesmú presiahnuť 160 000 ECU. Časť tejto sumy sa môže na žiadosť úradov Kapverd použiť na úhradu nákladov pre účastníkov medzinárodných stretnutí alebo školení súvisiacich s rybolovom. Celková čiastka sa vyplatí v závislosti od použitia a až po ňom.

**Článok 6**

Omeškanie úhrad podľa článkov 2 a 4 zo strany spoločenstva môže viesť k pozastaveniu tohto protokolu.